

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Использование потенциала концептуальных метафор в процессе обучения иностранным языкам

Научный руководитель – Нагель Ольга Васильевна

Терюшкова Мария Асановна

Студент (магистр)

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Факультет иностранных языков, Томск, Россия

E-mail: m.teryushkova@gmail.com

Исследования, связанные с обращением к потенциалу концептуальной метафоры при организации процесса обучения иностранному языку, предполагают, что осведомленность учащихся о базовых концептуальных метафорах как основы для выбора языковых выражений может способствовать более эффективному процессу изучения языка. Утверждается, что использование упражнений, которые разрабатываются на основе главных положений теории концептуальной метафоры, может привлечь внимание учащихся к основам процессов построения аналогий в сознании человека и, соответственно, к осознанию природы метафоризации языка, что способствует пониманию незнакомого образного языка. Как пример можно привести исследования Z. Kövecses, M. Beréndi и S. Csábi. Целью исследований данных ученых было доказательство того, что помимо запоминания форм и значений слов, осознанность и приобретение их когнитивной структуры значений способствует эффективному преподаванию и обучению новой лексики. Проведенные эксперименты включали проверку влияния различных упражнений, разработанных на основе теории концептуальной метафоры, на повышение уровня осознанного восприятия учащимися метафорически мотивированных идиом. В экспериментах измерялся эффект введения лексики, разделенной по метафорическим темам, проверялась способность учащихся идентифицировать концептуальные метафоры и классифицировать идиомы в соответствии с ними в условиях самостоятельного усвоения материала и контролируемого тренинга. Эксперименты показали, что повышение метафорической осознанности полезно для понимания, краткосрочного и долгосрочного запоминания и воспроизведения образной иностранной лексики, а также для дальнейшего создания более сложных концептуальных структур в целевой области [1].

Подтверждения того, что повышение метафорической осознанности у учащихся способствует более эффективному преподаванию различных языковых конструкций, представлены также в работах S. Yasuda (2010), S. Skoufaki (2008), P. Szabó (1996), L. Gao, G. Meng (2010), M. S. V. Sacristán (2009). Данные исследователи подчеркивают, что изучающие иностранный язык должны осознанно воспринимать концептуальные метафоры и их языковые реализации для перехода к более активному владению иностранным языком [2, 3, 4].

Отмечается также, что обучение, основанное на теории концептуальной метафоры, может способствовать повышению уровня вовлеченности обучающихся в процесс обучения, а также развитию их мотивации и продуктивности при изучении идиом. Например, было обнаружено, что эксплицитное представление идиом вместе с их основными концептуальными метафорами может усилить их понимание и запоминание. Вышеописанный эксперимент M. Beréndi, Z. Kövecses и S. Csábi показал значительную разницу в продуктивности учащихся в проверочных тестах, а также в тестах, проведенных через некоторое время [1].

В данном исследовании представляется описание теоретических оснований авторской разработки тематического плана урока, основанного на концептуальной метафоре ТЕЛО - КОНТЕЙНЕР ЭМОЦИЙ[1], в рамках Всероссийской студенческой олимпиады по методике преподавания иностранных языков и культур.

В рамках конкурсного задания была предпринята попытка сформировать последовательный план урока для введения концептуальной метафоры ТЕЛО - КОНТЕЙНЕР ЭМОЦИЙ и способов ее языкового выражения. Цель занятия заключалась в том, чтобы научить студентов прочувствовать иноязычные выражения и выразить собственные эмоции, используя идиомы на английском языке. Для ее выполнения были поставлены следующие задачи: ввести новые идиомы, связанные с эмотивной лексикой с опорой на образ базовой концептуальной метафоры; изучить способы выражения чувств на английском языке, которые являются языковыми выражениями введенной концептуальной метафоры и сопоставить эмотивные идиомы с их русскими эквивалентами, чтобы понять сходства и различия в культурах. Процедура занятия включала следующие этапы: 1. Настройка на ощущение темы. 2. Введение нового материала посредством проживания его на родном языке и совместное выведение смысла из образа базовой метафоры и его конкретизация на основе конкретных языковых выражений в двух языках. Например, при знакомстве с языковой реализацией концептуальной метафоры ТЕЛО - КОНТЕЙНЕР ЭМОЦИЙ в виде выражения *heart dropped in the stomach* учащиеся привели пример русского эквивалента “душа ушла в пятки” и активно спекулировали на тему, почему в двух разных языках физиология страха выражается по-разному.

В целом, выбранный методический прием введения новой лексики с опорой на теоретические положения о концептуальной метафоре оказался успешным, так как на уроке учащиеся работали воодушевленно, не боялись задавать вопросы, спрашивать перевод незнакомых слов, проявляли интерес в процессе ознакомления с новыми выражениями. Упражнения на угадывание выполнялись с большим энтузиазмом, и особенно учащихся радовало, если им удавалось вспомнить эквивалент идиом на родном языке. Учащимся было также интересно узнать физиологическую основу метафорических выражений на обоих языках. Было выявлено, что введение информации о концептуальной метафоре в процесс обучения иностранному языку вызывает интерес и повышает мотивацию учащихся к изучению языка, поскольку они могут быть вовлечены в угадывание значений на основе аналогий и активно участвовать в творческой умственной работе. Таким образом, повышение концептуальной осознанности (привлечение внимание учащихся к концептуальной основе образного языка) положительно влияет на результаты обучения, а соответствующие комплексы упражнений являются хорошим способом дополнить традиционные методы преподавания иностранного языка.

[1] Согласно лингвистической традиции, концептуальные метафоры обозначаются заглавными буквами.

Источники и литература

- 1) Beréndi M., Csábi S., Kövecses Z. Using conceptual metaphors and metonymies in vocabulary teaching // Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology / Под ред. F. Boers, S. Lindstromberg. Berlin: De Gruyter. 2008. p. 65-99.
- 2) Gao L., Meng G. A study on the effect of metaphor awareness raising on Chinese EFL learners' vocabulary acquisition and retention // Canadian Social Science. 2010, № 6(2). p. 110-124.
- 3) Skoufaki S. Conceptual metaphoric meaning clues in two idiom presentation methods // Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology / Под ред. F. Boers, S. Lindstromberg. Berlin: De Gruyter. 2008. p. 101-132.

- 4) 4. Yasuda S. Learning phrasal verbs through conceptual metaphors: A case of Japanese EFL learners // TESOL Quarterly. 2010, № 44(2). p. 250–273.